

—abstract / extracte—

FUNCTIONALITY / DISFUNCTIONALITY
OF ADMINISTRATIVE LANGUAGES

Luciana CALVO

The paper puts forward some considerations on the definition of administrative language as «functional language.» The different meanings given by linguists and sociolinguists to the term «functional» as synonymous with «customary», «relational», «intentional», «communicative», and so on are analyzed.

The article examines the conditions required by paralinguistic sciences of languages regarded as highly operative and powerful, in other words, «functional»: verbal economy, low entropy, simplicity, comprehensiveness, efficiency, channeling of non-aberrant messages, easy transmissibility, unequivocal-

FUNCIONALITAT / DISFUNCIONALITAT
DELS LLENGUATGES ADMINISTRATIUS

Luciana CALVO

Aquest treball fa algunes consideracions sobre la definició del llenguatge administratiu com a «llenguatge funcional». S'hi analitzen les diverses accepcions que ofereixen la lingüística i la sociolingüística del terme «funcional» com a sinònim d'«usual», «relacional», «intencional», «comunicatiu», etc.

L'article estudia les condicions que les ciències paralingüístiques exigeixen als llenguatges considerats com a altament operatius i potents, és a dir, «funcionals»: economia verbal, baixa entropia, simplicitat, exhaustivitat, eficàcia, vehiculació de missatges no aberrants, transmissibilitat còmoda, absència d'equivo-

ness, scarce referential opacity, strong coherence, cohesion at all levels, general acceptability, easy access to its expression channels, and a grammaticalness adequate to its level and register. Each of these characteristics are defined in a simple and succinct manner.

The authoress points out that Spanish research has not until now studied in depth how these characteristics required of «functional» languages in administrative languages are met. Consequently, it seems premature to define administrative language as a «functional» language in the sense given to this term by paralinguistic sciences.

It would be more appropriate to consider it a «civil service» language, or to clarify the term whenever it is used in the sense of «customary», «intentional», and so on.

citat, escassa opacitat referencial, forta coherència, cohesió en tots els seus nivells, acceptabilitat general, fàcil accessibilitat als seus canals d'expressió i gramaticalitat adequada al seu nivell i registre. Cada una d'aquestes característiques és definida d'una manera molt senzilla i breu.

L'autora manifesta que la investigació espanyola no ha estudiat a fons, de moment, com es compleixen aquestes característiques exigides als llenguatges «funcionals» en els llenguatges administratius i, per consegüent, sembla prematur definir el llenguatge administratiu com un llenguatge «funcional» en l'accepció que les ciències paralingüístiques donen a aquest terme.

Seria més convenient considerarlo com un llenguatge «funcionarial» o aclarir el terme quan es faci servir en l'accepció d'«usual», «intencional», etc.

—abstract / extracto—

THE LANGUAGE OF EDUCATION
(Commentary on Sentence 337/1994
of December 23rd of the
Constitutional Court)

Josep M. PUIG SALELLAS

Sentence 337/1994 of the Constitutional Court was reached in response to the appeal presented against several articles of Decree

LA LENGUA DE LA ENSEÑANZA
(Comentario a la Sentencia del
Tribunal Constitucional 337/1994,
de 23 de diciembre)

Josep M. PUIG SALELLAS

La Sentencia del Tribunal Constitucional 337/1994 responde al recurso presentado contra diversos artículos del Decreto 362/1983 y de

362/1983 and of the Order that completes it, through which the Law of Language Normalization of Catalonia is implemented in the sphere of non-secondary education.

After several appeals, in 1991 the Constitutional Court ordered the Supreme Court to decide on the legality of such precepts. At the time, the Supreme Court put forward a previous questioning of their constitutionality in relation to the articles of the Law of Language Normalization of Catalonia on which the contested articles are based. The articles in this law aim at achieving an unitary system of education built basically around Catalan, Catalonia's distinct language.

The sentence of the Constitutional Court is based on the —transitory— process of language normalization rather than on the issue truly at stake: the institutional competence on educational matters, as described in Catalonia's Statute of Autonomy, and on the authority to choose between on educational system built around one of the two official languages and a double system. On the other hand, the questioning of constitutionality by the Supreme Court presents an ideological, rather than legal, approach as far as this issue is concerned, which is the right to have an education in the language most commonly used during the early years of schooling and the alleged right by the parents —and by their

la Orden que lo completa, por los que se aplica la Ley de normalización lingüística de Cataluña en la enseñanza no universitaria.

Después de varios recursos y apelaciones, en 1991 el Tribunal Constitucional ordenó al Tribunal Supremo que decidiera sobre la legalidad de aquellos preceptos. En ese momento, el Tribunal Supremo planteó cuestión previa de constitucionalidad en relación a los artículos de la Ley de normalización lingüística de Cataluña en los que se basan los preceptos impugnados. Los artículos de esta Ley pretenden conseguir un sistema educativo unitario construido fundamentalmente alrededor del catalán, lengua propia de Cataluña.

La Sentencia del Tribunal Constitucional se fundamenta más en el proceso —transitorio— de normalización lingüística que en la verdadera cuestión de fondo: la competencia institucional en materia educativa, recogida en el Estatuto de autonomía de Cataluña, y la potestad para optar entre un sistema de enseñanza construido alrededor de una de las dos lenguas oficiales y un sistema doble. Por otra parte, la cuestión de constitucionalidad del Tribunal Supremo presenta un planteamiento más ideológico que jurídico en relación al tema suscitado, que es el derecho a recibir la enseñanza en la lengua habitual durante la primera etapa educativa y el supuesto derecho de los padres (y de

children— to choose the official language in education at any level.

The legal obligation to know Spanish is a matter expressed by both the Supreme Court and the Constitutional Court. According to the author, speaking in legal terms, this is not so much a duty as a consequence of the officiality of the language. The impossibility to plead ignorance implies that the public institutions turn into mandatory matters both the education and the knowledge of the official language.

los hijos) a elegir la lengua oficial de la enseñanza en cualquier nivel.

El deber de conocimiento del castellano es una cuestión resaltada tanto por el Tribunal Supremo como por el Constitucional. Para el autor, hablando en términos jurídicos, este deber no es tal, sino que es una consecuencia de la oficialidad de la lengua. Esta imposibilidad de alegar ignorancia implica que los poderes públicos hagan obligatorios la enseñanza y el conocimiento de la lengua oficial.

—abstract / extracto—

LANGUAGE USED IN WILLS:
THE SUCCESSION CODE AND THE CIVIL
CODE COMPARED

Lluís JOU I MIRABENT

The National law 30/1991, of December 20th, of modification of the Civil Code on the subject of wills, and the Catalan law 40/1991, of December 30th, or Succession Code, coincide in their time frames but are clearly at odds in their treatment of the language question and in the solutions they adopt.

In this essay the author analyzes, in the first place, article 109 of the Succession Code. After describing its basic norms and the different suppositions it contemplates, a conclusion is reached whereby wills issued in Catalonia must be written

LA LENGUA EN LOS TESTAMENTOS:
EL CÓDIGO DE SUCESIONES
Y EL CÓDIGO CIVIL COMPARADOS

Lluís JOU I MIRABENT

La Ley estatal 30/1991, de 20 de diciembre, de modificación del Código civil en materia de testamentos, y la Ley catalana 40/1991, de 30 de diciembre, o Código de sucesiones coinciden en el tiempo pero difieren claramente en el tratamiento de la cuestión idiomática y en las soluciones adoptadas.

En este estudio se analiza, en primer lugar, el artículo 109 del Código de sucesiones. Tras exponer sus normas básicas y sus diferentes supuestos previstos, se concluye que el testamento otorgado en Cataluña debe quedar escrito en una de

in one of the official languages of this Autonomous Community (Catalan or Castilian), and it is up to the person signing the will to choose the language in which to express their will to the notary and the choice of the official language in which the document is to be written.

Secondly, the law that modifies the Spanish Civil Code is examined as well as the new phrasing of article 684, whereby the language of the notary—who may not know the language of the will signatory—prevails. Such a principle denies citizens their right that their will be written only in their own language, official where the document is written, if the notary does not know it.

The suppositions contemplated in article 684 of the Civil Code are analyzed, as well as the problems and questions it raises, to conclude that it is not viable as a regulatory norm of the co-existence of official languages in the six territories within Spain with autonomous language legislations.

According to the author, the different legislative solutions given to the same question show the ideological background of the legislators: for the national legislator linguistic diversity is regarded as a problem and as a potential source of conflict, whereas for the Catalan legislator linguistic co-existence does not entail any special problems.

las lenguas oficiales de esta comunidad autónoma (catalán o castellano) y que corresponde al testador la elección de la lengua en que expresa su voluntad al notario y la elección de la lengua oficial en que debe redactarse el documento.

En segundo lugar, se estudia la Ley que modifica el Código civil español y la nueva redacción del artículo 684, en el que prevalece la lengua del notario, que puede no conocer la lengua del testador. Este principio niega a los ciudadanos el derecho a que su testamento se redacte sólo en su lengua propia, oficial en el lugar del otorgamiento, si el notario la desconoce.

Se analizan los supuestos que contempla el artículo 684 del Código civil, así como los problemas y dudas que plantea, para concluir que no es aplicable como norma reguladora de la coexistencia de lenguas oficiales en los seis territorios de España con legislación lingüística autónoma.

Según el autor, las diferentes soluciones legislativas a la misma cuestión muestran el trasfondo ideológico de los legisladores: para el legislador estatal la diversidad de lenguas se concibe como un problema y una posible fuente de conflictos, mientras que para el legislador catalán la coexistencia de lenguas no implica problemas especiales.

REFERENCES TO LANGUAGE
IN ANDORRA'S LEGISLATION

Montserrat BADIA GOMIS

This paper presents a selection of texts with the intention of offering an accurate vision of the linguistic treatment given to Catalan, Andorra's autochthonous language, in the local legislation.

The regulations under study concern matters such as administration, posters, advertising and commercial names, education, culture, study grants, justice, media, nationality, taxi service, driving tests, and international agreements. In the first part of the article, and according to these different subjects, both the preconstitutional legislation and the regulations following the first written Constitution of Andorra (passed in 1993) are analyzed. The transcription of the texts appears in the second part of the paper.

The scant volume of language legislation found in this small country is the result of its history and character. With a population that for many years was almost exclusively Catalan-speaking, and with a language of its own which has been naturally implemented and used for all kinds of documentation, it seemed superfluous to pass a law to defend its use. When, following the demographic changes that have

REFERENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN LA LEGISLACIÓN ANDORRANA

Montserrat BADIA GOMIS

Este trabajo presenta una selección de textos con el fin de ofrecer una visión fiel del tratamiento lingüístico que el catalán, como lengua propia de Andorra, tiene en la legislación andorrana.

Las disposiciones aquí expuestas regulan las materias de administración, carteles, publicidad y nombres comerciales, educación, cultura, becas, justicia, medios de comunicación, nacionalidad, servicio de taxis, exámenes de conducir y acuerdos internacionales. En la primera parte del artículo, y según estas distintas materias, se analiza tanto la normativa preconstitucional como la normativa posterior a la primera Constitución escrita del Principado de Andorra, aprobada en 1993. La transcripción de los textos aparece en la segunda parte del trabajo.

El escaso volumen de normativa lingüística que se encuentra en este pequeño país responde a razones históricas y de carácter. Con una población durante muchos años casi exclusivamente catalanoparlante y con una lengua propia implantada de manera natural y utilizada en todo tipo de documentación, parecía superfluo aprobar una ley que defendiera su uso. Cuando, a partir de los cam-

taken place since the late sixties, the intervention of Andorran law makers to protect their own language has been intensified, it has always affected, in a peaceful way, only those areas that was necessary to regulate. In such actions, the attitude of defense of the Catalan language has not been as active as has been the case in Catalonia.

However, the decrease in the use of Catalan that has resulted from the assimilation by Andorra of the language diversity of its visitors and new inhabitants, is prompting the present need for broadening up future legislation on language matters.

bios demogràfics habidos desde finales de los años 60, se ha ido intensificando la intervención del legislador andorrano para proteger la lengua propia, esta intervención siempre ha incidido, de una manera pacífica, únicamente en aquellos ámbitos que ha sido necesario regular. En estas actuaciones, la posición de defensa de la lengua catalana no ha sido tan activa como la que se ha llevado a cabo en Cataluña.

Sin embargo, la disminución del uso del catalán que ha resultado de la asimilación, por parte de Andorra, de la diversidad lingüística de sus visitantes y nuevos habitantes, está provocando la necesidad actual de ampliar la legislación futura en el ámbito lingüístico.

—abstract / extracte—

THE LANGUAGES OF MINORITIES
AND THEIR LEGAL STATUS IN GREECE

Constantin TSITSELIKIS

The role that minority languages play within the legal framework in modern Greece is closely linked to its foreign policy and to the influence that speakers belonging to a minority may have on internal affairs.

There are in modern Greece two minority groups that stand out: Muslims (in fact, three clearly dif-

LES LLENGÜES DE LES MINORIES
I EL SEU ESTATUT JURÍDIC A GRÈCIA

Constantin TSITSELIKIS

El paper que juguen les llengües minoritàries dins el marc jurídic de l'Estat grec modern està estretament lligat a la política exterior d'aquest país i a la influència que els parlants d'aquelles llengües puguin exercir en la política interna.

Hi ha, en la Grècia moderna, dos grups minoritaris que cal destacar: els musulmans (tres grups ètnics i

ferentiated ethnic and linguistic groups (Turks, Pomaks and Gypsies), and Slavo-Macedonians (even though, due to territorial conflicts with former Yugoslavian Macedonia, Greece has never acknowledged the existence of this population).

There are, moreover, other ethnolinguistic groups which account for fewer people and have been more assimilated into the Greek majority, although Greece has never recognized them as ethnic minorities. Such is the case of Valaks, Arvanites and Turkish speaking Christians.

Finally, there are three minority groups that, for different reasons, were forced to flee their countries and are scattered all over the world: Gypsies (those who do not live in Thrace and are, therefore, not protected because of their Muslim religion), Jews, who were practically all exterminated during the Nazi occupation, and Armenians.

In short, modern Greece should not only acknowledge the existence of minority groups and languages within its territory but should also protect them. The European cultural heritage will be immensely enriched by Greece's most valuable multicultural contribution.

lingüístics clarament diferenciats: els turcs, els pomaks i els gitanos) i els eslavo-macedonis (tot i que a causa dels conflictes territorials amb la Macedònia ex-iugoslava, Grècia no ha reconegut mai l'existència d'aquesta població).

Hi ha, a més, grups etno-lingüístics menys nombrosos i més assimilats a la majoria grega que Grècia no ha reconegut mai com a minories ètniques. Aquest és el cas dels valacs, els arvanites i els cristians de parla turca.

Finalment, trobem tres grups minoritaris que, per motius diversos, van haver de fugir dels seus països i es troben escampats arreu del món: els gitanos (aquells que no viuen a Tràcia i que, per tant, no estan protegits per la seva pertinença a la religió musulmana), els jueus, que van ser gairebé tots exterminats durant l'ocupació nazi, i els armenis.

En conclusió, cal que la Grècia moderna no solament reconegui l'existència de grups i de llengües minoritàries dins el seu territori estatal, sinó que també els protegeixi. L'aportació d'aquest valuós conjunt multicultural grec comporta una riquesa immensa per al patrimoni cultural europeu.

UNIVERSITY PROFESSORS, FREEDOM
OF CHAIR AND THE USE OF
AUTOCHTHONOUS LANGUAGES

Enriqueta EXPÓSITO GÓMEZ

Placed against the background of double officiality of languages established by the Spanish Constitution and by the Statutes of Autonomy of those territories with languages other than Castillian, this paper presents the legal and linguistic situation in the context of higher education from the standpoint of faculty members when carrying out their teaching activities.

The concept of autonomy in universities, regarded by the author as an institutional warrant, and the university statutes, that provide the self-rule that the former entails, take up the first part of the essay. Thus, and as far as language regimes are concerned, ample attention is given to the statutes of public universities located in Autonomous Communities with two legally enforced official languages, with especial dedication to the different measures adopted, and to the consideration of the languages that are not Castilian as autochthonous languages or as official languages.

The second part of the article deals with university professors and their constitutional legal status. A study on the University Reform Act

LOS PROFESORES UNIVERSITARIOS,
LA LIBERTAD DE CÁTEDRA Y EL USO
DE LAS LENGUAS PROPIAS

Enriqueta EXPÓSITO GÓMEZ

Basándose en el marco de doble oficialidad lingüística declarado tanto en la Constitución española como en los estatutos de autonomía de aquellos territorios con otra lengua diferente al castellano, este trabajo presenta la situación jurídico-lingüística en el ámbito universitario desde la perspectiva del profesorado en el ejercicio de sus actividades docentes.

El concepto de autonomía universitaria, considerado por la autora como una garantía institucional, y los estatutos de las universidades, que plasman la autonormación que ésta supone, ocupan el primer apartado del trabajo. Así, y en relación al régimen lingüístico, se estudian ampliamente los estatutos de aquellas universidades públicas ubicadas en comunidades autónomas con doble oficialidad lingüística vigente, observándose las diversas fórmulas adoptadas y la calificación de la lengua diferente al castellano como lengua propia o lengua oficial.

El segundo apartado del artículo trata del profesorado universitario y su régimen jurídico-constitucional. Un estudio de la Ley de reforma universitaria y su desarrollo jurisdiccio-

and its subsequent jurisdictional development shows that the basic legal status of faculty members is determined by the national legislation on civil service (with no reference made to language matters, a domain that can be enforced by the Autonomous Communities), albeit with the particular differences that stem from university autonomy.

Lastly, the consequences of regulation of university statutes are analyzed in terms of language use, as well as the right to freedom of chair. The author concludes that freedom of chair is unrelated to the use of a given language by faculty members, even when language use is related to a right to choose a preferred language as acknowledged in the statutes.

nal posterior constata que el régimen jurídico básico del profesorado viene determinado por la normativa estatal sobre función pública (sin ninguna referencia a la materia lingüística, que podrá ser regulada por las comunidades autónomas), aunque con peculiaridades propias que surgen de la autonomía universitaria.

Finalmente, se analizan las consecuencias de la regulación de los estatutos universitarios en cuanto al uso de las lenguas, así como el derecho constitucional a la libertad de cátedra. La autora concluye que la libertad de cátedra no está conectada con el uso de una lengua determinada por parte de los docentes, aunque este uso esté relacionado a un derecho de opción por la lengua de preferencia reconocido en los estatutos.

—abstract / extracto—

THE GENERAL PLAN OF LANGUAGE
NORMALIZATION: A PROJECT
FOR ALL

Miquel RENTU I TRESSERRAS

The result of one of the main objectives of government action of the Generalitat of Catalonia —to attain once again full use in public functions of Catalan, as Catalonia's autochthonous language—, the

EL PLAN GENERAL DE NORMALIZACIÓN
LINGÜÍSTICA: UN PROYECTO
PARA TODOS

Miquel RENTU I TRESSERRAS

Fruto de uno de los principales objetivos de la acción de gobierno de la Generalidad de Cataluña —recuperar la plenitud de las funciones públicas del catalán como lengua propia de Cataluña—, el Plan gene-

General Plan of Language Normalization is the outcome of several years of work and of a consensus between public authorities and the main bodies of civil society.

The overall goal of the Plan has two different sides to it: a collective side (that Catalan be used on a regular and equal basis by both public and private institutions in all public instances), and an individual side (that the language rights of every citizen in Catalonia in the undertaking of his or her activities be fully respected).

The present article explains the process of creation of the General Plan as it originated from its main objective. Before it was passed last March, it became necessary to analyze the context, identify the favorable and unfavorable trends vis-à-vis language normalization, establish strategic guidelines and specific goals, etc.

The structure of the General Plan is divided up in framework programs and annual programs, which allow for adaptation to contextual changes through periodic revisions and for adjustments to the peculiarities of the participating organizations.

The intervention sectors in the language normalization framework program for 1994-1996, the classification of its long-term measures, spanning several years, its programming and follow-up system, as well as the need to involve the whole of Catalan society in this sociolinguistic

ral de normalización lingüística es el resultado final de varios años de trabajo y de consenso entre los poderes públicos y los principales sectores de la sociedad civil.

El objetivo general de este Plan tiene una doble vertiente: colectiva (que el catalán sea utilizado habitualmente, y en condiciones de no subordinación, por las instituciones públicas y privadas en todos los usos públicos) e individual (que se respeten plenamente los derechos lingüísticos de cada ciudadano de Cataluña en el desarrollo de sus actividades).

El presente artículo explica el proceso de creación del Plan general a partir de su objetivo principal. Antes de su aprobación, el pasado mes de marzo, fue necesario analizar el entorno, identificar las tendencias favorables y desfavorables a la normalización lingüística, establecer las directrices estratégicas y los objetivos específicos, etc.

La estructura del Plan general se divide en programas marco y en programas anuales, lo que permite adaptarlo a los cambios del entorno mediante revisiones periódicas y ajustarlo a las particularidades de las organizaciones que participan en él.

Los sectores de intervención en el Programa marco de normalización lingüística 1994-1996, la clasificación de sus medidas plurianuales, su sistema de programación y seguimiento y la necesidad de que toda la sociedad catalana participe en este cambio sociolingüístico son otros

change are other aspects discussed in the article. The more important goals of the General Plan of Language Normalization in its different intervention sectors are also covered.

de los puntos tratados en este artículo. Se detallan, asimismo, los objetivos más destacados del Plan general de normalización lingüística en sus diferentes sectores de intervención.

—abstract / extracto—

IS CATALONIA THE OTHER?

CATALUÑA, ¿ES EL OTRO?

Agustí PONS

Agustí PONS

In his study entitled *El rostro del otro* (The Face of The Other), Xavier Antich deals with the relationship that the modern world has established with *the other*: the fusion (suppression of the other) and the juxtaposition (indifference towards the other). None of these two forms renders communication possible.

Knowing that the relationship between Spain and Catalonia often wavers between fusion and juxtaposition, the author of the present article searches for the reasons behind an anti-Catalan campaign that has prompted a rise in the number of voters that have given support to the *Partido Popular* (or People's Party) and that has united journalists, writers and media with different political agendas.

The general lack of knowledge on the part of the Spanish public opinion about the situation of language

En el estudio titulado *El rostro del otro*, Xavier Antich plantea la relación que el mundo contemporáneo ha establecido con *el otro*: la fusión (anulación del otro) y la yuxtaposición (indiferencia hacia el otro). En ninguna de las dos formas existe posibilidad de comunicación.

Entendiendo que la relación entre España y Cataluña oscila a menudo entre la fusión y la yuxtaposición, el autor del presente artículo busca las razones de una campaña anticatalana que ha provocado un aumento de votos al Partido Popular y que ha unido a periodistas, escritores y medios de comunicación de diferentes tendencias.

El desconocimiento general que tiene la opinión pública española sobre la situación lingüística y cultural de Cataluña, fomentado por determinados círculos periodísticos e

and culture in Catalonia, encouraged by certain journalistic and intellectual cliques in Madrid, has caused the above-mentioned increase in votes. Even the Spanish State, which according to article 149 of the Spanish Constitution should facilitate intercultural communication among Autonomous Communities, has not taken advantage of all its resources to make this intercommunication possible.

The similarity between the present lack of understanding vis-à-vis Catalonia and that which already existed before the Spanish Civil War seems to indicate that the democratic system has been accepted with no changes in the ways of thinking about the territorial structuring of the Spanish State. In spite of this, Catalonia is going through a long and productive period of self-rule and Catalanism has left an imprint on most of its institutions.

It will not be possible to eradicate the ignorance and prejudice generated by anti-Catalan feelings without a profound change in the contents of schooling programs and without a conscious attitude on the part of the media to encourage the understanding of *other* cultures within the Spanish State.

intelectuales de Madrid, ha causado el mencionado incremento de votos. Incluso el Estado, que según el artículo 149 de la Constitución española debería facilitar la comunicación intercultural entre las Comunidades Autónomas, no ha aprovechado todos sus recursos para que esta intercomunicación se produzca.

La similitud entre la actual incomprensión respecto a Cataluña y la que ya existía antes de la Guerra Civil Española parece indicar que el sistema democrático ha sido aceptado sin un cambio de pensamiento sobre la estructuración territorial del Estado. A pesar de ello, Cataluña está viviendo un largo y fructífero período de autogobierno y el catalanismo ha incidido en la mayoría de sus instituciones.

Erradicar la ignorancia y los prejuicios que genera este sentimiento anticatalanista no será posible sin un cambio profundo en los contenidos de la educación escolar y sin una política activa por parte de los medios de comunicación en favor de la comprensión hacia las otras culturas del Estado.

